

Zmluva o poskytnutí ubytovania odídencomi

Договір про надання житла біженцям

podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 151/2024 Z. z. o poskytovaní príspevku za ubytovanie odídencu (ďalej len „Nariadenie vlády“)

uzatvorená medzi Zmluvnými stranami:
(ďalej spolu len „Zmluva“)

Vідповідно до § 51 Закону № 40/1964 Зб. Цивільний кодекс, зі змінами, у поєднанні з § 2 Урядового регламенту Словацької Республіки № 151/2024 З.з. про надання внеску на проживання біженця (далі – «Державний регламент»), укладеним між Договірними Сторонами:

(далі – «Договір»)

Oprávnená osoba (FO)¹ / Уповноважена особа (фізична особа)¹:
Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище:
Dátum narodenia: / Дата народження:
Trvale bytom: / Постійний побут:
IBAN:
Kontakt: / Контакт:

Oprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):
Názov: / Назва:
IČO: / Код:
Sídlo: / Місцезнаходження:
Štatutárny orgán: / Статутний орган:
Zapísaný v: / Зареєстрований в:
IBAN:
Kontakt: / Контакт:

(ďalej len „Oprávnená osoba“)/(далі – «Уповноважена особа»)

Odídenec²: Біженець²:
Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище:
Dátum narodenia: / Дата народження:
Miesto narodenia: / Місце народження:
Štátna príslušnosť: / Громадянство:
Identifikátor: / Ідентифікатор:
Rodné číslo: / Персональний номер:
Cestovný doklad: / Паспорт:
Trvalé bydlisko: / Постійне місце проживання:
Predchádzajúci pobyt ³ : / Попереднє перебування ³ :
Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: / № документу про дозволений побут:
Kontakt: / Контакт:

(ďalej len „Odídenec“)/(далі – «Біженець»)

(Oprávnená osoba a Odídenec ďalej spolu aj ako „Zmluvné strany“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються «Сторони Договору»)

Nehnutelnosť / Нерухомість:
Druh stavby ⁴ : / Тип будинку ⁴ :
Ulica: / Вулиця:

¹ v prípade podielového spoluvlastníctva alebo bezpodielového spoluvlastníctva k nehnuteľnosti je potrebné vyplniť všetky spoluvlastníkov/ у випадку спільної власності або майна громади необхідно заповнити всіх співвласників

² odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 185 zo 16. marca 2022. Odídenec uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEČ" alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“ a číslo tohto dokladu./ біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 185 від березня 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

³ vyplníť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

⁴ napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie ./наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

Súpisné číslo: /Інвентарний номер:
Parcelné číslo:/ Номер ділянки:
Katastrálne územie:/ Кадастрова територія:
Обес:/Селище:
Okres:/Район:
List vlastníctva č.: /Свідоцтво про право власності на нерухомість №:
Okresný úrad, katastrálny odbor/Районне відомство....., відділ кадастру

(ďalej len „**Nehnutelnost**“)/(далі «**Нерухомість**»)

Čl. I Úvodné ustanovenia:	Стаття I Вступні положення
<p>1. Účelom Zmluvy je poskytnutie dočasného bezodplatného ubytovania Odídencomi v súvislosti s ozbrojeným konfliktom na Ukrajine, v súlade so zákonom č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zákon o azyle“).</p> <p>2. Oprávnená osoba vyhlasuje, že ubytovanie poskytované Odídencomi na základe tejto Zmluvy je bezodplatné.</p> <p>3. Zmluvné strany berú na vedomie, že Oprávnená osoba má právo uplatniť si príspevok za ubytovanie Odídencu podľa § 36a Zákona o azyle v spojení s § 1 Nariadenia vlády.</p> <p>4. Oprávnená osoba vyhlasuje, že sa na ňu nevzťahujú obmedzenia poskytovania príspevku podľa § 36a ods. 7 Zákona o azyle.</p> <p>5. Oprávnená osoba vyhlasuje, že nepoberá iné peňažné plnenie za poskytovanie ubytovania Odídencomi,⁵⁾</p> <p>6. Oprávnená osoba vyhlasuje, že Odídenec nie je jeho blízkou osobou.</p> <p>7. Odídenec vyhlasuje, že sa mu neposkytuje ubytovanie v azylovom zariadení.</p> <p>8. Odídenec vyhlasuje, že berie na vedomie, že počas poskytovania ubytovania sa na neho vzťahuje povinnosť podľa § 36a ods. 10 zákona o azyle, a to,</p> <ul style="list-style-type: none"> - osobne oznámiť obci, že mu oprávnená osoba poskytuje ubytovanie do troch pracovných dní od začiatku poskytovania ubytovania; súčasťou prvého oznámenia je aj preukázanie zraniteľnosti, ak ide o zraniteľnú osobu; - osobne oznámiť obci, že mu oprávnená osoba poskytuje ubytovanie dvakrát za mesiac počas poskytovania ubytovania, pričom medzi jednotlivými oznámeniami musí byť najmenej 14 dní; to neplatí, ak oprávnená osoba poskytuje ubytovanie odídencomi menej ako 14 dní; - preukázať zraniteľnosť, ak ide o zraniteľnú osobu a bezodkladne oznámiť obci a oprávnenej osobe zmeny v skutočnostiach rozhodujúcich pre posúdenie zraniteľnosti. <p>9. Odídenec vyhlasuje, že nie je na území Slovenskej republiky vlastníkom alebo spoluvlastníkom</p>	<p>1. Метою Договору є надання тимчасового безкоштовного проживання біженцю у зв'язку зі збройним конфліктом в Україні, відповідно до Закону № 480/2002 Про надання притулку та про внесення змін до деяких законів в актуальній редакції (далі – Закон про «надання притулку»).</p> <p>2. Уповноважена особа заявляє, що помешкання, яке надається біженцеві згідно цього договору є безкоштовним.</p> <p>3. Сторони договору беруть до уваги, що Уповноважена особа має право отримати виплату за поселення Біженця згідно з § 36a Закону про тимчасовий притулок відповідно до § 1 Рішення уряду.</p> <p>4. Уповноважена особа заявляє, що на неї не розповсюджуються обмеження отримання виплати згідно § 36a, абзацу 7 Закону про тимчасовий притулок.</p> <p>5. Уповноважена особа заявляє, що не отримує іншої грошової виплати за надання притулку Біженцю,⁵⁾</p> <p>6. Уповноважена особа заявляє, що Біженець не є її близькою людиною.</p> <p>7. Біженець заявляє, що йому не надається місце для проживання в притулку для біженців.</p> <p>8. Біженець заявляє, що бере до уваги, що в період надання йому притулку на нього розповсюджується обов'язок відповідно до § 36a, абзацу 10 Закону про тимчасовий притулок, а саме:</p> <ul style="list-style-type: none"> - особисто повідомити муніципалітет про надання йому житла уповноваженою особою протягом трьох робочих днів з початку надання притулку; доказ вразливості є також частиною першого повідомлення, якщо йде мова про вразливу особу; - особисто повідомляти муніципалітет про те, що уповноважена особа надає йому житло двічі на місяць під час надання житла, при цьому між окремими

⁵⁾ Наприклад закон Národnej rady Slovenskej republiky č. 42/1994 Z. z. o civilnej ochrane obyvateľstva v znení neskorších predpisov, zákon č. 179/2011 Z. z. o hospodárskej mobilizácii a o zmene a doplnení zákona č. 387/2002 Z. z. o riadení štátu v krízových situáciách mimo času vojny a vojnoveho stavu v znení neskorších predpisov v znení neskorších predpisov./

⁵⁾ Наприклад, Закон Національної Ради Словачької Республіки №. 42/1994 Зводу законів про цивільний захист населення в редакції новіших положень, Закон № 179/2011 Зводу законів про економічну мобілізацію та про внесення змін до Закону № 387/2002 Зводу законів про управління державою в кризових ситуаціях поза воєнним часом та воєнним станом в редакції новіших положень.

<p>nehnutelnosti určenej na bývanie.</p> <p>10. Odídenec vyhlasuje, že Oprávnená osoba nie je jeho blízkou osobou.</p> <p>11. Odídenec vyhlasuje, že má dočasné útočisko na území Slovenskej republiky poskytnuté prvýkrát a neuplynulo viac ako 120 dní od prvého poskytnutia dočasného útočiska; toto vyhlásenie sa nevzťahuje na zraniteľnú osobu podľa § 36a ods. 2 zákona o azyle.</p>	<p>повідомленнями має пройти не менше 14 днів; це не стосується випадків, коли уповноважена osoba надає біженцю житло менше ніж на 14 днів;</p> <p>- пред'явити вразливість, якщо мова йде про вразливу osobu, і негайно повідомити муніципалітет та уповноважену osobu про зміни у фактах, вирішальних для оцінення вразливості.</p> <p>9. Біженець заявляє, що не є власником чи співвласником нерухомості, призначеної для проживання на території Словацької Республіки.</p> <p>10. Біженець заявляє, що Уповноважена osoba не є його близькою людиною.</p> <p>11. Біженець заявляє, що йому вперше надано тимчасовий притулок на території Словацької Республіки і з моменту першого надання тимчасового притулку минуло не більше 120 днів; ця заява не поширюється на вразливу osobu відповідно до § 36a абзацу 2 Закону про тимчасовий притулок.</p>
<p>Čl. II Predmet Zmluvy:</p>	<p>Стаття II Предмет Договору</p>
<p>1. Oprávnená osoba je výlučným vlastníkom / podielovým spoluvlastníkom / bezpodielovým spoluvlastníkom / správcom⁶ Nehnutelnosti.</p> <p>2. Nehnutelnosť pozostáva z⁷:</p> <p>-</p> <p>-</p> <p>-</p> <p>3. V Nehnutelnosti sa nachádzajú hnutelné veci⁸:</p> <p>-</p> <p>-</p> <p>-</p> <p>-</p> <p>4. Oprávnená osoba prenecháva Nehnutelnosť / časť Nehnutelnosti⁹ Odídenecovi do dočasného užívania výlučne na účel uvedený v tejto Zmluve a za podmienok uvedených v tejto Zmluve.</p> <p>5. Oprávnená osoba vyhlasuje, že¹⁰</p> <p><input type="checkbox"/> ide o Nehnutelnosť slúžiacu na bývanie, ktorá spĺňa minimálne požiadavky podľa § 8 ods. 2 vyhlášky Ministerstva zdravotníctva Slovenskej republiky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách na vnútorné prostredie budov a o minimálnych požiadavkách na byty nižšieho štandardu a na ubytovacie zariadenia, a to na riadne užívanie na dohodnutý účel, alebo</p> <p><input type="checkbox"/> ide o Nehnutelnosť, ktorá spĺňa požiadavky na ubytovacie zariadenie podľa § 9 ods. 1 a 2 vyhlášky č. 259/2008 Z. z. o podrobnostiach o požiadavkách</p>	<p>1. Уповноважена osoba є одноосібним власником / співвласником / співвласником / без долі⁶ комендантом Нерухомості.</p> <p>2. Нерухомість складається з⁷</p> <p>-</p> <p>-</p> <p>-</p> <p>3. В Нерухомості знаходиться наступне рухоме майно⁸:</p> <p>-</p> <p>-</p> <p>-</p> <p>-</p> <p>4. Уповноважена osoba залишає Нерухомість / Частину Нерухомості⁹ біженцю, в тимчасове користування виключно з метою, зазначеною в цій Угоді, і на умовах, зазначених у цій Угоді.</p> <p>5. Уповноважена osoba заявляє, що¹⁰</p> <p><input type="checkbox"/> мова про Нерухомість, яка відповідає мінімальним вимогам згідно з § 8, абзац 2 постанови Міністерства охорони здоров'я Словацької Республіки № 259/2008 Про деталі вимог стосовно внутрішньої частини будівель та про мінімальні вимоги до квартир нищого рівня та місць для поселення для гідного використання згідно з домовленою метою або</p> <p><input type="checkbox"/> мова про Нерухомість, яка відповідає вимогам для житлових просторів згідно § 9,</p>

⁶ nehodiace sa prečiarknut/непідходяще перекреслити

⁷ povinne uviesť počet obytných miestností Nehnutelnosti, ak ide o oprávnenú osobu podľa § 36a ods. 4 písm. a) zákona o azyle alebo celkovú ubytovaciu kapacitu Nehnutelnosti, ak ide o oprávnenú osobu podľa § 36a ods. 4 písm. b) a c) zákona o azyle /обов'язково вказати кількість житлових кімнат в Нерухомості, якщо йде мова про уповноважену osobu відповідно до § 36a, абзацу 4, пункту а) Закону про тимчасовий притулок (або загальну кількість людей які можуть проживати в такій Нерухомості, якщо йде мова про уповноважену osobu відповідно до § 36a, абзацу 4, пункту б) і в) Закону про тимчасовий притулок

⁸ možné uviesť špecifikáciu hnutelných vecí v Nehnutelnosti / за бажанням вказати конкретні дані про рухоме майно в Нерухомості

⁹ nehodiace sa prečiarknut/непідходяще перекреслити

¹⁰ Oprávnená osoba krížikom vyznačí zodpovedajúcu možnosť/Уповноважена osoba хрестиком позначить потрібний варіант

<p>na внутрішнє середовище будов а о мінімальних вимогах на квартири нижчого стандарту а а житлові площі</p>	<p>абз. 1 та 2 постанови № 259/2008 Закону про подробиці та вимоги до внутрішнього простору будівлі та про мінімальні вимоги щодо квартир нижчого стандарту та щодо житлових площ.</p>
<p>Чл. III Доба убування:</p>	<p>Стаття III Тривалість проживання:</p>
<p>Змшвнє стpаны са догодили, же Опрáвненá оsоbа рpенеxáвá Оди́денцу Нехнуते́лность / чáст Нехнуते́лности¹¹ до у́живания на добу урчiту́ од до (дáлеј лен „Доба убування“).</p>	<p>Сторони погоджуютьсá, що Уповноважена оsоbа залишить бiженцю Нерухомiсть¹¹ / частину Нерухомостi для використання протягом певного перiоду с по (далi – «Перiод розмiщення»).</p>
<p>Чл. IV Пpáва а повинности Змшвнých стpán:</p>	<p>Стаття IV Пpáва та обов'язки Договiрних Сторiн:</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Опрáвненá оsоbа је повинна одовздат' Оди́денцу Нехнуते́лность в ставе спiособилом на рiадне у́живание. 2. Оди́денец је опрáвненý у́живат' Нехнуते́лность вiлючно на бiвание. 3. По догоде с Оди́денцом је Опрáвненá оsоbа опрáвненá встiпит' до Нехнуते́лности, вiлючно вшак за прiтотности Оди́денца. 4. О потребе опрáв сi Опрáвненá оsоbа аkо i Оди́денец повиннi информоват' другi Змшвнi стpану без збыточного одкладу. Оди́денец је повиннý без збыточного одкладу ознáмит' Опрáвненей оsоbе потребу опрáв Нехнуते́лности, которe мá знáшат' Опрáвненá оsоbа а уможнит' му их выконание; инак Оди́денец зодповедá за шкoду vznikнуту несплненiм сi tejto повинности. 5. Опрáвненá оsоbа незодповедá за влáстнý мáжеток Оди́денца, которý са nacháдза в Нехнуते́лности. 6. Оди́денец је повиннý: <ol style="list-style-type: none"> a) удржiват' Нехнуते́лность в чiстотм а у́живателном ставе; b) здржат' са акéхокоfвек конания, которým бы mohло дiст' ку шкoдám на Нехнуते́лности; c) додржiват' протипожиарне, безпеносноне а гигиениккe предписы; d) ухрáдзат' droбне оспpавы (напр. вýмена жiаровкы а под.) спoенe с бежноу úдржбоу Нехнуते́лности до вýšky сумы 30,- EUR. 7. Оди́денец не је опрáвненý без писомного сiхласу Опрáвненей оsоbы выконат' в Нехнуते́лности стাবেнне úспpавы алебо инe подстатне змены, а то ани на свое нáклады. 8. Оди́денец не је опрáвненý рpенеxат' Нехнуते́лность до нáјму третей оsоbе. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Уповноважена оsоbа зобов'язана передати Бiженцю Нерухомiсть в стани, необхiдному для нормального використання. 2. Бiженец, мае право використовувати Нерухомiсть виключно для житла. 3. За погодженням з Бiженцем, Уповноважена оsоbа мае право увiйти до Нерухомостi, але тiльки в присутности Бiженця. 4. Уповноважена оsоbа, а також Бiженец зобов'язанi информувати иншу Договiрну Сторону про необхiднiсть ремонту без невиправданоi затримки. Бiженец зобов'язаний без невиправданоi затримки повiдомити Уповноважену оsобу про необхiднiсть ремонту Нерухомостi, який повинна виконати Уповноважена оsоbа, i дати їй можливiсть виконувати необхiдний ремонт; в иншому випадку Бiженец несе вiдповiдальнiсть за шкoду, яка виникне через невиконання цього зобов'язання 5. Уповноважена оsоbа не несе вiдповiдальности за майно Бiженця яке знаходиться в Нерухомостi. 6. Бiженец зобов'язаний: <ol style="list-style-type: none"> а) утримувати Нерухомiсть в чистотму i зручному для користувача стани; б) утримуватися вiд будь-яких дiй, які можуть завдати шкoди Нерухомостi; в) дотримуватися правил пожежноi безпеки, та гiгiени; г) оплатити незначний ремонт (наприклад, заміну лампочки тощо), пов'язаний з нормальним обслуговуванням Нерухомостi на суму до 30 евро. 7. Бiженец не мае права без письмовоi згоди Уповноваженоi оsоbы виконувати будiвельнi роботи або иншi iстотнi змiни в Нерухомостi, навiть за власний рахунок. 8. Бiженец не мае права здавати Нерухомiсть в оренду третiй оsоbi.
<p>Чл. V Skonчeние Змшвнý:</p>	<p>Стаття V Розiрвання договору:</p>
<ol style="list-style-type: none"> 1. Пpáвнý вztáх залoженý touto Змшвнóу занiкá: <ol style="list-style-type: none"> a) upлынутiм Добы убування, на которú bola Змшвнa дожданá подлá чл. III Змшвнý; b) писомною догодоу Змшвнých стpán; c) писомною вiповедоу Оди́денца за подмiенок уведенých в tejto Змшвнe; d) писомнým одстiпенiм Опрáвненей оsоbы од Змшвнý за подмiенок уведенých в tejto Змшвнe. 2. Пред upлынутiм Добы убування је Оди́денец опрáвненý укончiт' тiту Змшвнóу писомною вiповедоу кедькоfвек без удания дiвoду. Вiповеднá доба 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Пpавовiдносини, встановленi цим Договором, перестають дiяти: <ol style="list-style-type: none"> а) закiнчення термiну розмiщення, на який був укладений Договiр вiдповiдно до статтi III Договору; б) за письмовоу згодоу Договiрних Сторiн; в) письмовим повiдомленням Бiженцю на умовах, викладених у цiй Угодi; г) письмове вiдмова Уповноваженоi оsоbы вiд Договору на умовах, зазначених у цiй Угодi.

¹¹ негодiае са пречiаркнут'/непiдходяще перекреслити

<p>predstavuje 2 dni. Účinky výpovede Zmluvy nastávajú uplynutím výpovednej doby.</p> <p>3. Oprávnená osoba je oprávnená písomne odstúpiť od tejto Zmluvy, ak:</p> <ol style="list-style-type: none"> nastala niektorá zo skutočností podľa § 33 Zákona o azyle Odídenc hrubo poškodzuje Nehnutelnosť, jej príslušenstvo, spoločné priestory a/alebo spoločné zariadenia; Odídenc ohrozuje bezpečnosť a/alebo porušuje dobré mravy v Nehnutelnosti; Odídenc užíva Nehnutelnosť v rozpore s dohodnutým účelom Zmluvy od prvého poskytnutia dočasného útočiska uplynulo 120 dní a Odídenc nie je zraniteľnou osobou podľa § 36a ods. 2 Zákona o azyle Odídenc už nie je zraniteľnou osobou podľa § 36a ods. 2 zákona o azyle. <p>Účinky odstúpenia od Zmluvy nastávajú jeho doručením Odídecovi.</p> <p>4. Po skončení Zmluvy je Odídenc povinný odovzdať Oprávnenej osobe Nehnutelnosť v stave, v akom ju Odídenc prevzal, s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie.</p>	<p>2. До закінчення Періоду розміщення, Біженець має право розірвати цю Угоду, надавши письмове повідомлення в будь-який час без будь-яких причин. Період для того щоб залишити Нерухомість в такому випадку триватиме 2 дні. Наслідки розірвання Договору виникають після закінчення цього періоду..</p> <p>3. Уповноважена особа має право вийти з цієї Угоди в письмовій формі, якщо:</p> <ol style="list-style-type: none"> будь-який з фактів, що сталися відповідно до § 33 Закону Про надання притулку ; Біженці, грубо пошкодять Нерухомість, його приладдя, зони загального користування та/або спільні приміщення; Біженець ставить під загрозу безпеку та/або порушує добрі манери в Нерухомості; минуло 120 днів після першого надання тимчасового притулку, і Біженець не є вразливою особою згідно з § 36а, абзац 2 Закону про тимчасовий притулок; Біженець більше не є вразливою особою відповідно до § 36а, абзацу 2 Закону про тимчасовий притулок. <p>4. Після розірвання Договору Біженець зобов'язаний передати Уповноваженій особі Нерухомість в тому стані, в якому її взяв на себе, з урахуванням звичайного використання.</p>
<p>Čl. VI Závěrečné ustanovenia:</p>	<p>Стаття VI Прикінцеві положення</p>
<ol style="list-style-type: none"> Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami. / Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka alebo v inom príslušnom registri.¹² Právne vzťahy neupravené touto Zmluvou sa spravujú najmä ustanoveniami Občianskeho zákonníka a všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky. Ak sa preukáže, že niektoré z ustanovení tejto Zmluvy je neplatné a/alebo neúčinné, takáto neplatnosť a/alebo neúčinnosť nemá za následok neplatnosť a/alebo neúčinnosť ďalších ustanovení Zmluvy alebo samotnej Zmluvy. V takomto prípade sa Zmluvné strany zaväzujú nahradiť takéto ustanovenie novým ustanovením tak, aby bol zachovaný účel, sledovaný príslušným neplatným či neúčinným ustanovením v čase uzavretia tejto Zmluvy. Neoddeliteľnou a povinnou súčasťou tejto Zmluvy sú Prílohy: <ul style="list-style-type: none"> Čestné vyhlásenie odídencu k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídecovi o tom, že je rodičom starajúcim sa o dieťa do piatich rokov veku (vzťahuje sa na odídencu, ktorý je zraniteľnou osobou podľa § 36a ods. 2 písm. d) zákona o azyle); Kópia dokladu o tolerovanom pobyte 	<ol style="list-style-type: none"> Договір набирає дієвості і чинності з дати його підписання Договірними Сторонами. / Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами і набирає дієвості з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів, що ведеться Урядовим офісом Словацької Республіки відповідно до § 47a Цивільного кодексу або в іншому потрібному реєстрі.¹² Правовідносини, не врегульовані цією Угодою, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словацької Республіки. Якщо будь-яке з положень цієї Угоди виявиться недійсним та/або неефективним, така недійсність та/або неефективність не роблять інші положення Договору або самого Договору недійсними та/або неефективними. У такому випадку Договірні Сторони зобов'язуються замінити таке положення новим положенням з метою збереження мети, що переслідується відповідним недійсним або неефективним положенням на момент укладення цієї Угоди. Невід'ємною частиною цієї Угоди є наступні додатки: <ul style="list-style-type: none"> Чесна заява біженця до Договору про надання житла біженцеві про те, що він є батьком, який доглядає за дитиною віком до п'яти років (стосується біженця, який є

¹² nehodiace sa prečiarкнуť v závislosti od toho či je Oprávnená osoba povinnou osobou zverejňovať zmluvy podľa príslušných právnych predpisov v príslušnom registri alebo na svojom webovom sídle/непідходяще перекреслити залежно від того, чи є Уповноважена особа зобов'язаною публікувати договори згідно діючого законодавства в потрібних реєстрах або на своєму інтернет сайті.

<p>Odídenca na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEC“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“.</p> <p>5. Túto Zmluvu možno meniť a dopĺňať len písomnou formou na základe dodatkov podpísanými Zmluvnými stranami.</p> <p>6. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Zmluvy má prednosť pred ukrajinským znením.</p> <p>7. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s touto Zmluvou alebo na základe tejto Zmluvy riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva.</p> <p>8. Táto Zmluva je vyhotovená v rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po rovnopise Zmluvy.</p> <p>9. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali jej obsahu porozumeli a súhlasia s ňou, Zmluvu uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.</p>	<p>вразливою особою відповідно до § 36а, абзацу 2, пункту г) Закону про тимчасовий притулок);</p> <p>– Копія документа про толерантне проживання особи, що залишилася на території Словацької Республіки, з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».</p> <p>5. Ця Угода може бути змінена тільки в письмовій формі на підставі змін, підписаних Договірними Сторонами.</p> <p>6. Договірні Сторони зазначають, що словацька версія Договору має пріоритет над українською версією.</p> <p>7. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цієї Угоди або за цією Угодою за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства.</p> <p>8. Ця угода укладена в копії, кожна Договірна Сторона отримує копій Договору.</p> <p>9. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Договір і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разуче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.</p>
---	--

V/B dňa/дата

V/B dňa/дата

Оправнена особа/Уповноважена особа:

Odídenec/Біженець:

.....

.....

Povinné prílohy/Обов'язковий Додаток:

1. **Čestné vyhlásenie odídenca k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencomi o tom, že je rodičom starajúcim sa o dieťa do piatich rokov veku (vzťahuje sa na odídenca, ktorý je zraniteľnou osobou podľa § 36a ods. 2 písm. d) zákona o azyle) / Чесна заява біженця до Договору про надання житла біженцеві про те, що він є батьком, який доглядає за дитиною віком до п'яти років (стосується біженця, який є вразливою особою відповідно до § 36а, абзацу 2, пункту г) Закону про тимчасовий притулок);**
2. **Kópia dokladu o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením „ODÍDENEC“ alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“./Копія документа про допустиме проживання на території Словацької Республіки з позначенням «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК».**